

西班牙与中国社交礼仪中的语言表达和 肢体语言差异探究

张璐 王义*通讯作者

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130117

【摘要】本文围绕中西方社交礼仪中语言表达与肢体语言的差异展开系统分析, 选取西班牙与中国为对比对象, 分别从称呼方式、问候习惯、赞美回应与拒绝表达等语言层面, 以及身体接触、人际距离、面部表情与手势理解等非语言行为入手, 揭示两种文化在交际礼仪体系中的差异性特征。

【关键词】社交礼仪; 语言表达; 肢体语言; 中西差异

社交礼仪是文化认同的外显形式, 它反映了一个国家的人们在交往时的行为规范和价值取向。而语言表达和肢体动作是构成礼仪体系的两大主要部分, 在跨文化交流过程中常成为误解与冲突的高发触发点。西班牙与中国各自处于以个人主义和集体主义为背景的文化体系之下, 两国间的社交礼仪在称呼、问候、表情、手势等方面存在明显差异。

1 中西语言表达在社交礼仪中的差异

1.1 称呼方式的差异

对比中西社交语境, 中西方称呼方式存在着明显差别, 背后蕴含的交际逻辑与礼仪原则也表现出不同的文化趋向。西班牙语称呼体系有着很高的灵活性和情感色彩的层次表达。在正式场合里, “Don/Doña+名” 或者 “Señor/Señora+姓” 常常被当作对长者或者陌生人的基本尊称, 这体现出对个人尊严和社会地位的尊重。但到了熟人之间, 称呼就会很快转为对名的直接使用, 甚至出现昵称化的表达, 比如 “Pepe” “Lola”, 以此来增进亲密感并提升交际效率。朋友, 同事或者邻里之间互动的时候, 称呼往往体现出很强的 “平等-亲密” 取向, 重视人际距离的拉近以及情感联系的形成。相比之下, 中文称呼系统更加重视 “身份-关系” 这一维度上的区分以及等级有序的社会结构体现。正式语境下, “×经理” “×老师” “×主任” 这类职位称谓时常出现, 并常用于代替姓名, 即使长期合作或熟悉也较少省略职务尊称。家庭与亲属称谓极为精细, 像 “舅舅” “表哥” “堂妹” 等都有明显区别, 显示出对血缘结构及长幼尊卑秩序的依赖。陌生人之间甚至也会用 “阿姨” “叔叔” 这些称谓来体现对年龄和地位的即时判断与尊重。所以从交际实践来

看, 西方称呼方式更倾向于凭借 “关系亲疏” 来决定称谓的选择, 而中文称呼方式则是基于 “社会角色与伦理秩序” 来构建称谓体系。

1.2 问候行为的差异

问候语是社交互动的开端, 承担着打开对话、确定关系和维持氛围的功能。中西语言表达在问候习惯上存在明显差异, 反映出语用策略和交际理念的区别。在西班牙语环境中, 问候语表现出明显的程式化特征和日常化语言表达体系。“Hola” (你好), “¿Qué tal?” (最近怎么样), “¿Cómo estás?” (你还好吗) 这些语句不仅在亲密关系里被大量使用。而且在与陌生人初次交谈或者偶遇时也经常出现, 不同的时间段里问候表达同样非常规范化, “Buenos días” (早上好), “Buenastardes” (下午好), “Buenasnoches” (晚上好) 等等, 这些通常会成为日常寒暄的第一部分, 自然而然地融入到各种公共交往场合当中。这种语言结构的问候模式注重语义的直接和情感态度的明确, 表现出西语使用者在交际过程中喜欢利用语言手段快速形成友好气氛。而汉语问候则侧重语境适应及语用含蓄性。在实际交际当中, 常被使用的诸如 “你吃了么” “去哪儿” “下班啦” 之类的表达, 从语义上看和 “问好” 没有直接联系, 但实际承担着寒暄的作用。此类问候语依靠生活化场景存在, 大多依附于某种情景出现, 其语义上带有更多的情境暗示性和人情味, 并非只有形式意义。相较之下, “你好” “早上好” 这类规范化的问候词, 在中国语境里使用频率反而低于前者这类类属表达, 这表现出汉语问候在语言选择上具备灵活度和文化嵌入性。同时西班牙语中问候往往在

交谈还未展开时便完成了语言功能的交代，是交际礼貌的必需组成部分；而汉语的问候却常常在互动过程中穿插，其社交意义往往蕴含在事务交代、人物动向确认等内容之中。

1.3 赞美回应的差异

在日常交往里，赞美是一种积极的言语行为，它有拉近关系，传递肯定，营造良好氛围的功能。中西语言表达在赞美的回应策略上有明显差别，这体现出语用逻辑和社会认知方面的深层次差别。在西班牙语语境下，接受赞美被看作是对赞美者情感的一种积极回应，所以直接表达感谢成为一种常规模式。像“¡Quéguapaestáshoy!”（你今天真漂亮），常常会得到“Gracias”（谢谢）的即时回应，有时还会附加一些补充性语言，比如说“Quéamableeres”（你真好）。这种直接接受赞美的做法表现出西语文化里对自己价值的认同以及对他人礼貌表达的积极回应期待，看重交际互动的顺畅和双向确认。而在汉语中面对赞美时，更偏向谦辞式回应“没有啦”“哪里哪里”“不敢当”，甚至是会下意识自我否定，以表谦虚。这样的“退一步”策略，也源于传统“谦逊美德”的推崇，在语言表达上也有着“礼貌”规避性的体现。其实这样一种回应，本是表达对赞美者的接受以及礼貌性的回应，但在跨文化交际中却常常容易被误解为否定赞美者，造成交际错位。可以看出，中西方在面对“被赞美”这一语用场景时，有“路径选择”之分。西方更加倾向正面对待赞美，积极回应赞美，在语言交际时表达更“向外”。而汉语更偏向于谦辞式的谦虚态度，在语言交际时更加谦虚低调。在实际交往中经常发生预期不同导致交际错位。

1.4 拒绝表达的差异

拒绝属于交际中的敏感行为，常常关联着人际关系的调节以及面子的维持，在语言表达方面，中西方对于“拒绝”的言语策略存在差异，这表现在措辞选择，语气缓冲以及回应节奏这些方面。西班牙语里，拒绝表达大多比较直接，讲究语义清楚，态度鲜明。这样的表达方式在西语语境当中被当作诚实，坦率的表现，有益于明晰交流的界限和交往的期待，突出个人意愿的正当性。而汉语拒绝表达却更偏向于委婉，含蓄，间接。虽然避免了直接冲突，但常常让听者难以判断真实意图，要靠语境、语气甚至表情才能分辨。这种“绕而不拒”的表达方式，体现出汉语

使用者对“体面”“和气”的重视，认为维护关系比准确传达信息更重要。所以中西方在拒绝表达上的语言策略差异，其实是交际价值取向的不同：前者看重意图清晰、平等互动，后者看重情感顾及、关系维系。

2 中西肢体语言在社交礼仪中的差异

2.1 身体接触程度的差异

在社交礼仪中，身体接触作为一种非语言的交流形式，往往在潜移默化中表达亲疏关系、传递情感态度。中西文化在身体接触的接受程度、使用频率及适用场景方面存在显著差异，体现出对“界限”与“亲密”的不同认知结构。在西班牙文化中，身体接触被广泛视为亲和力与社交热情的体现。无论是在家人、朋友之间，还是初次见面的普通社交中，拥抱、贴面礼等行为均属常规举止，特别在女性之间或男女之间的问候中尤为常见。这些身体接触行为频率高、形式固定，而且被认为有助于建立信任、缩短心理距离，体现出较强的开放性与感情外露倾向。即使在公共场合，如街头重逢、聚会寒暄等，肢体接触也常伴随交往全程，极少被视为冒犯。而在中国传统社交礼仪中，身体接触则普遍趋于克制与谨慎。无论在朋友、同事还是亲属之间，身体接触的频率远低于西方文化，尤其在公共场合，主动的肢体接触往往被视为不合适甚至失礼。在日常互动中，人们更多以点头、拱手、微笑等非接触方式表达友好，除非关系极为亲密，如家庭成员之间，才可能出现搂抱、牵手等亲昵行为。即便如此，触碰行为也多限于同性之间，异性之间身体接触则常伴有文化敏感与行为规范的约束。由此可见，中西在身体接触程度上的差异，实质上体现了社交距离管理与情感表达方式的文化分野。

2.2 人际距离偏好的差异

人际距离是肢体语言中极具文化标识性的组成部分，其不但决定交往双方在空间上的物理布局，更潜藏着对社会关系、心理舒适区及互动规则的文化判断。在西班牙社交文化中，交谈双方的站位通常较为靠近，彼此间保持的空间界限相对模糊。在日常情境中，即便是非亲密关系的社交对象，如邻居、店员或路人，个体在交谈中也多自然地靠前站立，双足朝向对方，身体微倾以示专注。这种“靠近式”的姿态并非偶然，而是一种社会性默许的肢体信号，意在传递热情、关注与无防备状态。与此同时，过

大的距离往往会在西方社交中被误解为拒斥、冷漠或不信任。相比之下,中国社交文化中普遍偏好“保留式”的空间安排。在公共与私密场域之间,个体常以保持一定的物理间距来维持秩序与礼貌。即使是熟人之间,在交谈时也倾向于以身体略微侧开、保持半步距离的站姿,辅以较为克制的肢体动作,以此降低干扰感并保护彼此边界。在某些正式场合,甚至可见双手前交、脚尖不直指对方的“姿态性回避”,这在西方语境中常被误读为缺乏交流意愿,实则体现出对空间礼节的敏感认知。中西对距离的偏好差异,正是肢体编码方式中“开放—含蓄”文化特征的具象投射,在跨文化交际中具有重要的适应价值。

2.3 面部表情管理的差异

中西之间在表情管理上的不同之处,既体现个体自我表达的倾向,又显示了对情绪透明度以及社交情境文化认知的不同方式。在西班牙等属于拉丁文化体系的地方,个人面部表情往往比较外放且带有情绪色彩。喜怒哀乐通过眉眼、口角和面部肌肉的变化立即显现出来,微笑、皱眉、睁眼等动作频发,而且常常极具感染力和表现力。于日常生活里,表情夸张一些被当作真挚与热情的标志,即便是在初次见面或者正式场合当中,人们也会运用表情来调动对话气氛,表明自己愿意加入其中。这种面部语言的活跃状况便是西方“高表情信任文化”中的一个特点。中国社交语境当中则重视面部表情的克制与内敛。多数时候,微笑是唯一被普遍接受并使用的社交表情形式,微笑本身即包含着礼貌、缓冲、遮蔽等多重语义。人们一般不会把强烈的负面情绪直接显露出来,即便身处不悦或尴尬之中,也常借由无表情或微笑掩饰来维持表面和谐。人们在集体场合中的面部控制力更强,面部状态往往随整体氛围走,而非个人情绪的真实反映,这种“表情节制”被看作是修养与分寸感的体现。所以,中西方在面部表情控制方面的不同,是“表达自由”与“情绪调控”这两种文化价值取向的直观表现。前者提倡以真情示人,看重情绪与意图的同步传达,后者重视以理控情,讲究交往中情绪表达的得体与适度。

2.4 手势含义理解的差异

不同的文化对相同的动作有着不同的解释,中西方的交流中会因手势含义错置或是手势方向相反而产生误会,手

势动作背后存在着深层次的文化编码差别。第一“招手”。中国人的“招手”是以手掌朝内,手指朝上反复弯曲来示意,这个动作带有日常化、亲切的意味。但是这一手势在西班牙人眼里,却是驱赶,是“让开”的意思。而西班牙人的“招呼”,是以掌心朝下,四指向自己慢慢弯曲的手势示意,这在中文语境中则显得生疏甚至难以解读。第二“OK手势”。OK手势在西班牙的语境中表示perfecto或者一切顺利,在西班牙人的语境中,OK手势可以出现在商业、饮食业、日常生活中。而在我国,虽然近年来该手势逐渐被年轻人所接受,但原生语义并不清晰,一些人会认为该手势是数字“零”,或者只是拍照的一种姿势,没有固定的社交功能。在某些情境下,错误使用也会被认为很随意,很没礼貌。第三,“V字手势”(竖起食指与中指),在中西方文化中,两者都是胜利的手势,但是细节却大有不同。在西班牙,无论手势的掌心是朝内还是朝外,都可以表达积极的情绪,在英语文化背景下,掌心朝内的“V”字手势则是一种非常冒犯的侮辱手势。在中国,人们通常把它作为拍照时的一种固定姿势,与“和平”或“胜利”的联系越来越淡,成为一种视觉的习惯,社交意义较弱。这种手势语义的差异,也是肢体语言文化差异最直接的体现。

3 结语

中西社交礼仪体系在语言表达与肢体语言两个维度上展现出深层的文化差异。这些差异并非零散表层的行为差别,而是根植于各自文化对人际关系、交往边界与情绪表达的整体认知之中。这种差异既是文化多样性的体现,也为跨文化交际带来潜在挑战。忽视这些细节,往往会在无意识中引发误解或交往不适,进而影响交际效果与人际印象。因此,准确识别、理解并尊重彼此在社交礼仪中的语言与肢体表达方式,已成为全球化语境中跨文化沟通的基本素养。

参考文献:

- [1] 杨维炜. 中西礼仪文化差异之我见[J]. 文化创新比较研究, 2022, 6 (23): 169-172.
- [2] 周桓. 从交际礼仪看中西文化差异[J]. 时代教育, 2013, (17): 173.